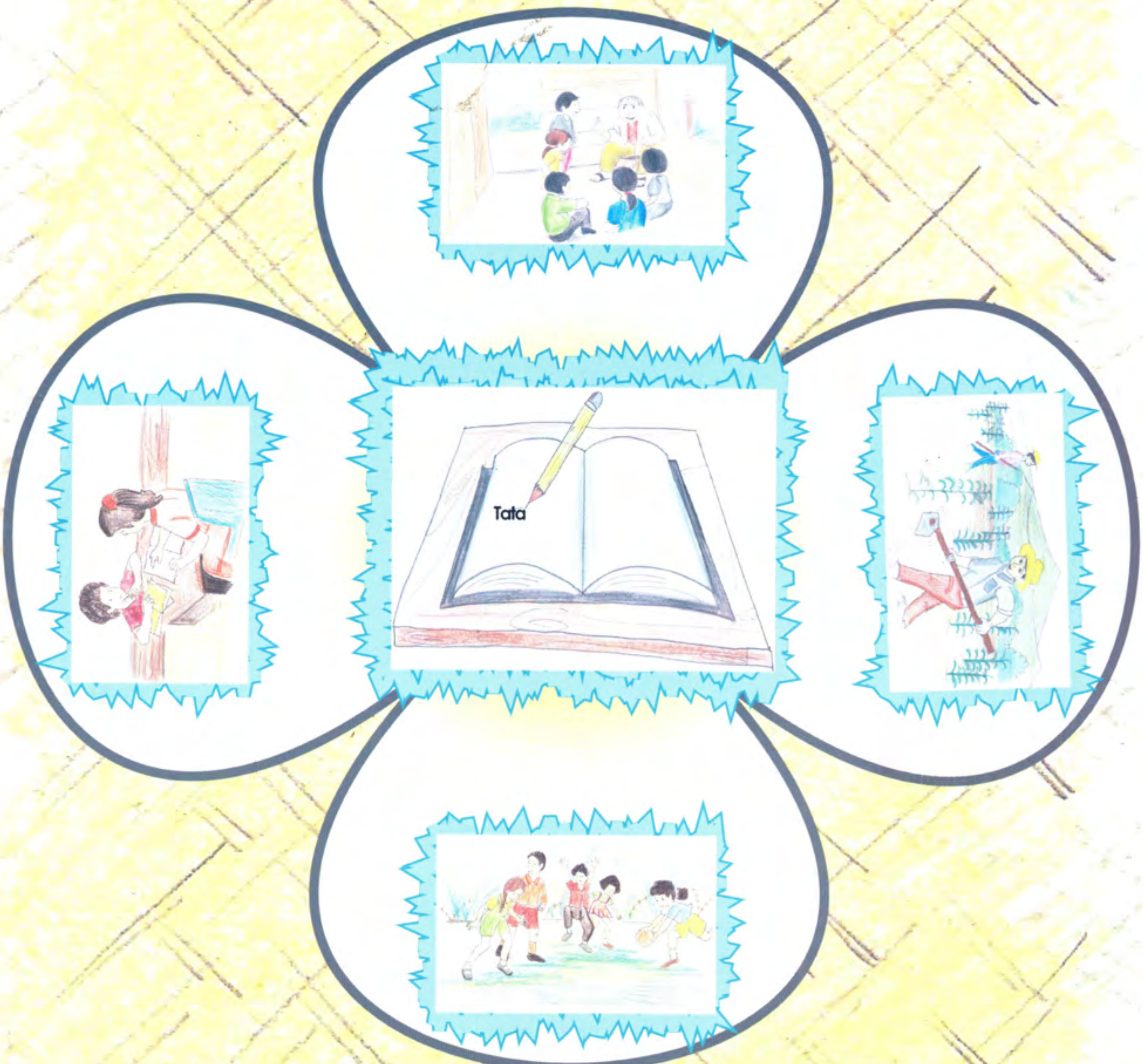
DIGEBI

Por la multi e interculturalidad

Ministerio de Educación
Guatemala

NUKA-WA TUWA AN-NELA NUKAYNI



XINKA

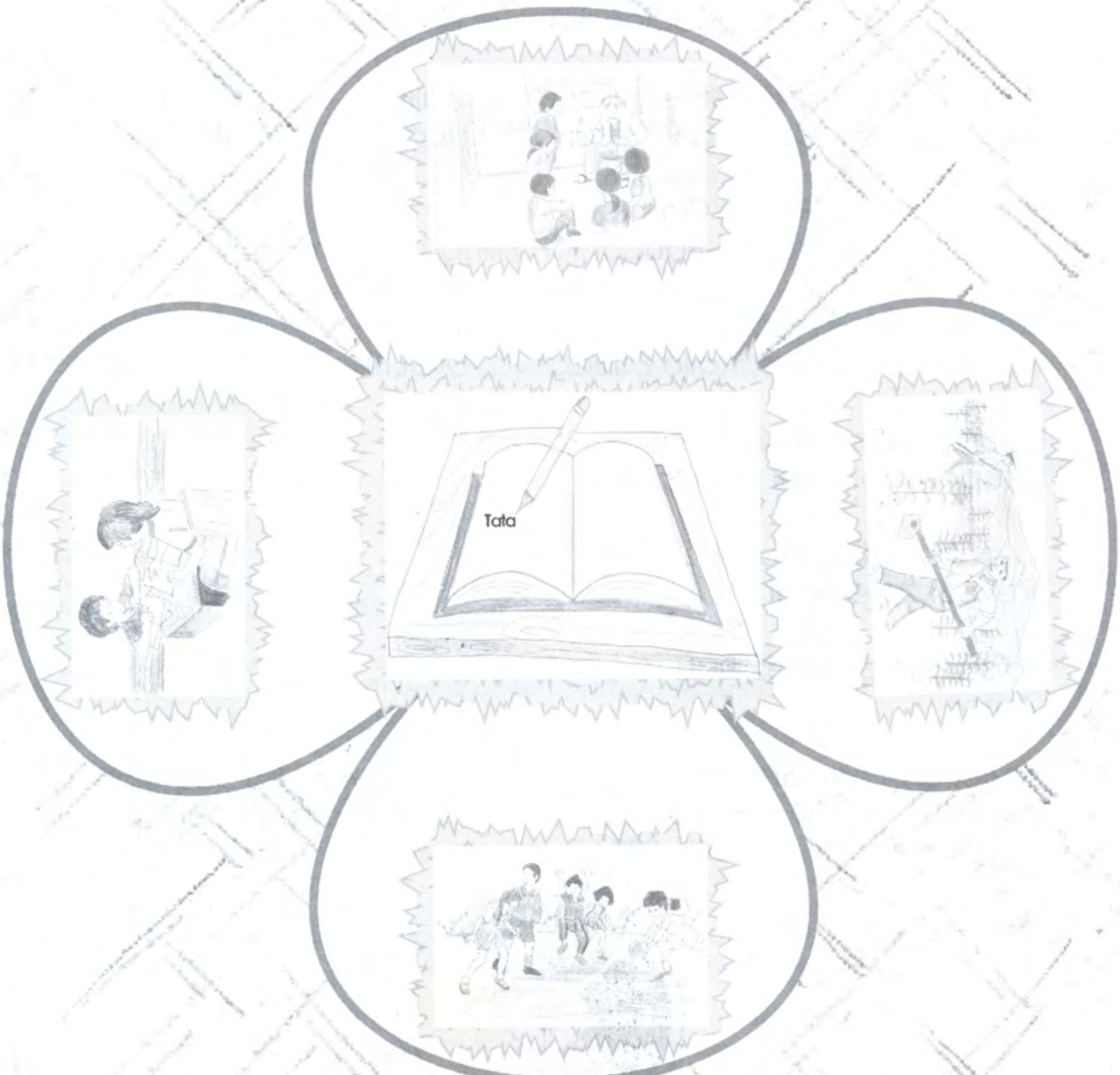
Como Segundo Idioma
Nivel I

DIGEBI

Por la multi e interculturalidad

Ministerio de Educación
Guatemala

NUKA-WA TUWA AN-NELA NUKAYNI



XINKA

Como Segundo Idioma

Nivel I

María del Carmen Aceña Villacorta de Fuentes
Ministra de Educación

Floridalma Meza Palma
Viceministra Técnica de Educación

Miriam Irene Castañeda Arana
Viceministra Administrativa de Educación

Bonifacio Celso Chaclán Solís
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

María Herminia Reyes Aguilar de Muralles
Directora de Calidad y Desarrollo Educativo -DICADE-

Miguel Ángel Reyes Gómez
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Rodrigo Chub Ical
Coordinador Desarrollo Educativo -DIGEBI-

Gloria Enoe Son Chonay
Responsable del Proyecto

Leonardo Cuj Morales
Revisor Arte Final

Juan Pablo López Díaz
Autor

Este texto, de Enseñanza del Idioma Xinka del Nivel I, ha sido elaborado con fondos de la UNESCO, en coordinación con la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-. 2007



Piedra de la Cuatriedad

Pueblo Xinka

Guatemala, 2007

Queridos niños y niñas guatemaltecos,
Ustedes son muy importantes para Guatemala y especialmente, para sus padres y el Ministerio de Educación. Deseamos darles todo el apoyo para que tengan un futuro lleno de éxitos y felicidad. Es necesario que tengan grandes sueños y que todos los días piensen en ellos. Si ustedes se esfuerzan en todo lo que hacen, verán cómo sus sueños se hacen realidad.

Nuestro mundo es un lugar muy interesante; siempre hay muchas cosas nuevas que descubrir y si ustedes aprenden algo nuevo cada día, esto los ayudará a ser personas de bien. Estamos seguros que en un futuro muy cercano contribuirán a que nuestra Guatemala sea un mejor país.

Estos Módulos de Aprendizaje de la serie Tejiendo Nuestro Futuro y el libro Xinka como Segundo Idioma se basan en los contenidos mínimos de las materias que recibirán durante sus clases, es importante que se interesen por seguir aprendiendo y que se apasionen por la investigación. Nuestro mundo cambia constantemente y es necesario que ustedes tengan las herramientas para poder desenvolverse en su comunidad y en otros lugares.

¡Sean curiosos y creativos!

Estos textos les ayudarán a conocer los acontecimientos de historia y la riqueza de nuestras distintas culturas. Podrán entender mejor la naturaleza y esperamos que logren descubrir cómo nos beneficia y cómo debemos cuidar nuestro ambiente. Queremos que ustedes tengan la oportunidad de estudiar los avances científicos y tecnológicos y que a partir de su aplicación en su entorno social y natural, logren mejorar sus condiciones de vida.

Reciban todos un saludo afectuoso.

María del Carmen Aceña Villacorta de Fuentes
Ministra de Educación

Guatemala, 2007

Estimados docentes
Para el Ministerio de Educación es básico que ustedes cuenten con material pedagógico que complemente el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Los Módulos de Aprendizaje de la serie Tejiendo Nuestro Futuro y el libro Xinka como Segundo Idioma están vigentes a partir del ciclo escolar 2007. Son el primer paso para responder a la realidad educativa, social, cultural y lingüística de nuestro país.

Por medio de estos textos se pretende apoyarles para que ustedes proporcionen a sus estudiantes experiencias que les permitan desarrollar destrezas de aprendizaje que les servirán para toda la vida.

Con el afán de llevar a la práctica la meta de reforma educativa en el aula, se llevó a cabo una evaluación técnica de los Módulos y el Libro Xinka como Segundo Idioma. Para ello, el Ministerio de Educación contó con el apoyo de la Comisión Consultiva de la Reforma Educativa. En esa evaluación se determinó que parte de su organización y contenido responden a la Reforma Educativa, sin embargo pueden y deben mejorarse. Para ello es imprescindible contar con una evaluación practica por parte de ustedes.

Los invitamos a que conozcan los Módulos y el Libro Xinka como Segundo Idioma, se familiaricen con ellos, los utilicen como referencia y apoyo didáctico de los programas curriculares y nos brinden su opinión en el transcurso del 2008. Nuestra meta es que para el próximo ciclo lectivo puedan disponer de herramientas revisadas y mejoradas para el cumplimiento de su labor educativa.

Guatemala se construye cada día, en cada aula. Para ello, contamos con su participación activa y decidida.

Atentamente

María del Carmen Aceña Villacorta de Fuentes
Ministra de Educación

Indice General

Yo, vos, él y ella

NIN = YO
NAK = TÚ (VOS)
NAH = ÉL O ELLA

PRONOMBRES PERSONALES



Nin koye nan tati'ta
Yo visito a mi abuelo



Nak xuka mapo
Vos comes tortilla



Nah mara na waruk
Él descansa en la hamaca

¶ Con la ayuda de la maestra o maestro leemos cada frase.
¶ Escuchamos como pronuncia el maestro o maestra las palabras que se resaltan y repetimos después de ella o de él

Cuando hablamos de los demás
Lük-an wiriki-mal na te'na

NELEK = NOSOTROS
NAHIK = USTEDES
NALIK = ELLOS O ELLAS

Nelek kanwaki yala
Nosotros jugamos juntos



Nahik wiriki na kiwi
Ustedes platican en el patio



Nalik mak'a na wayak
Ellos trabajan la milpa



Utilizo los pronombres con verbos antes o después del mismo

- Con la ayuda de la maestra o maestro leemos cada frase.
- Escuchamos como pronuncia el maestro o maestra las palabras que se resaltan y repetimos después de ella o de él.
- Formo un grupo con dos compañeros(as) y nos ponemos a repetir los pronombre personales

Trabajando



Pasos para el desarrollo:

En los siguientes ejercicios te corresponde completar las oraciones que se te proporcionan. Puedes buscar en los anteriores ejemplos para completarlas.

Agrega el verbo en el espacio en blanco que consideres corresponda a la oración de acuerdo o en relación a la gráfica.

1. ________ pula malki
   Yo hago leña



2. _________ xuka na utun
   Vos comes la papaya



3. _________ wiriki yin nan tata
   El habla con mi papá



Construye: En tu cuaderno oraciones con los Pronombres Personales en plural. Puedes incluir una grafica por cada una.

Hablando de acciones pasadas
Wiriki na pilatili' hapa'



Utilizamos:

AN- = Yo
KA- = Tú (vos)
MU- = Él o Ella
MUH- = Nosotros
KA.. 'AY = Ustedes
MUH…LIK = Ellos o Ellas

Cuando las cosas están terminadas.

Cuando las acciones no tienen objetos
Lük-an na pilatili' lan horo na luwa



An-mak'a na wayak
Yo trabajé la milpa



Ka-tura na malki
Vos trajiste la leña



- Escucho a mi maestro o maestro repito y escribo en mi cuaderno cuales son los Prefijos de Persona.
- Luego junto a mi maestro o maestro leo las oraciones escritas resaltando las palabras que se encuentran con color rojo.



Mu-pula te'na mapo-li
Ella hizo muchas tortillas



Mu-pula na waruk
El hizo una hamaca



Muh-pula-mal te'na wapal-ali
Nosotros hicimos muchos bancos



Ka- xawxak ay na eyma
Ustedes sembraron el maíz

Hablando de acciones pasadas
Wiriki na pilatili' hapa'



Utilizamos:

AN- = Yo
KA- = Tú (vos)
MU- = Él o Ella
MUH- = Nosotros
KA.. 'AY = Ustedes
MUH...LIK = Ellos o Ellas

Cuando las cosas están terminadas.

Cuando las acciones no tienen objetos
Lük-an na pilatili' lan horo na luwa





An-mak'a na wayak
Yo trabajé la milpa



Ka-tura na malki
Vos trajiste la leña

¶ Escucho a mi maestro o maestro repito y escribo en mi cuaderno cuales son los Prefijos de Persona.

¶ Luego junto a mi maestro o maestro leo las oraciones escritas resaltando las palabras que se encuentran con color rojo.



Mu-pula te'na mapo-li
Ella hizo muchas tortillas



Mu-pula na waruk
El hizo una hamaca



Muh-pula-mal te'na wapal-ali
Nosotros hicimos muchos bancos



Ka- xawxak ay na eyma
Ustedes sembraron el maíz



Muh- pula lik na maku'
Ellos hicieron la casa

Para desarrollar la acción pasada (contexto pasado) agrego antes los Prefijos de Persona a la acció que tomaran los verbos.

Cuando las acciones si tienen objeto
Lük-an na pilatili' ahí horo na luwa



Para formar estos utilizo Sufijos de Persona antes del verbo:

- -N = Yo
- -KA= Tú (vos)
- -Y = Él o Ella
- -K = Nosotros
- -KA 'AY = Ustedes
- -Y LIK = Ellos o Ellas

Poxa - n na xunik
Yo lavé la olla





Pula-ka na nuk'ma
Vos hiciste la comida



Pula-y na mapo
Ella hizo la tortilla



Pula-y na hayu
El hizo la limpieza

RINCON DE PALABRAS

Al-mu' - Hoy
Akani - Así es
Aku - ir o andar
Al-mukan - ayer
Anik pari - ahora
Amu' - araña

Alawak - Hasta mañana
Aniki - hoy, ahora, hoy temprano
Ara - mosca, gusano
Apa - idioma
Aliya - enseñar, manifestar, demostrar
Atak - huipil

Hayu -k na kiwi
Nosotros limpiamos el patio



Hayu -ka ay na xinak
Ustedes limpiaron el frijol



Kunu -y lik haraku
Ellos compraron chipilín



Llamo a los Sufijos de Persona porque los escribo después del verbo.

- Con la ayuda de la maestra o maestro leemos cada oración.
- Escuchamos cómo pronuncia la maestra o maestro las palabras resaltadas en las oraciones y repetimos después de ella o de él.
- Pensamos en otras palabras y formamos con ellas otras oraciones.

Trabajando:



Pasos para el desarrollo:
En el siguiente ejercicio te corresponde agregar a las oraciones los PREFIJOS O SUFIJOS DE PERSONA según lo hayas leído.



1. _____mak'a na wayak
   Vos trabajaste la milpa



2. Poxa_____ na platos
   Yo lavé los platos



3. Pula______ na mapo
   Ella hizo la tortilla



4. _____pula______ na maku'
   Ustedes hicieron la casa

Confirmemos las acciones que están ocurriendo
Ima-ahi' na pilatili' ndy hi hapa'

Utilizo:

AN- = Yo
KA- = Tú (vos)
MU- = Él o Ella
MUH- = Nosotros
KA.. 'AY = Ustedes
MUH…LIK = Ellos o Ellas

Este aspecto Indica que la acción que toma el verbo no esta terminada. Se encuentra en contexto PRESENTE.

Cuando la acciones no tienen objetos
Lük-an na pilatili' lan horo na luwa



An-niwayt'i na uta
Yo amo a mamá



Ka-niway t'i na tata
Tú quieres a papá



RINCON DE PALABRAS

Al-mu' - Hoy
Akani - Así es
Aku - ir o andar
Al-mukan - ayer
Anik pari - ahora
Amu' - araña

Alawak - Hasta mañana
Aniki - hoy, ahora, hoy temprano
Ara - mosca, gusano
Apa - idioma
Aliya - enseñar, manifestar, demostrar
Atak - huipil

ASPECTO INCOMPLETIVO



Mu-mak'a yala na tati'ta
Él trabaja junto al abuelo



Mu-koye a nan anu'
Ella visita a mi tía



Muh-ayudar na uta
Nosotros ayudamos a mamá



Ka-niway t'i ay na tat'ita
Ustedes quieren al abuelo



Muh - mento lik na nani'ta
Ellos saludan a la abuela

- Observando los dibujos leemos las oraciones.
- Platicamos sobre la lectura de las oraciones.
- Escribimos las oraciones en el cuaderno.
- Inventamos o creamos con un compañero otras oraciones.

Acciones que tienen Objetos
Pilatili' ndy horo na luwa



An - pinto na pared
Yo pinto la pared



Ka - pula malki
Vos haces leña



Mu - ayuda a nan uta'
Ella ayuda a mi mamá



Mu - ayuda a nan tata
El ayuda a mi papá





Muh-mak'a-mal na maku'
Nosotros trabajamos en casa



Ka-kunu ay na kayik
Ustedes compran en el mercado



Mu-pula lik ikal corral
Ellos hacen un corral

- La maestra o maestro lee las oraciones que están escritas y las repetimos..
- Luego repetimos y escribimos en el cuaderno las palabras que se encuentran resaltadas.

Trabajando:



Pasos para el desarrollo:
Con mucha atención lee las siguientes oraciones y asócialas con el dibujo en los espacios en blanco agrega el PREFIJO DE PERSONA para completar.

1. _________ kayi na haraku
Ella vende chipilín



2. ___________ wiriki na kiwi
Ellos hablan en el patio



3. _________ xuka yiwa na hutu
Nosotros comemos bajo el árbol



4. _______ pula na maku'
Ustedes hacen la casa



EL saludo familiar
Na Mento taha'





Tata

Papá

SUSTANTIVOS





Uta'

Mamá

RINCON DE PALABRAS:

Axux - ajo
Aya-an - mi compañero
Aya - compañero
Ayala - mujer
Aya'na - vergüenza
Ayapa' - año, año pasado
Ch'ahma - mascar
Chawi - duro
Chakara - huerta



Xuya

Hermana





Tati'ta
Abuelo



Nani'ta
Abuela



Kuru'
Hermano



Anu'
Tía

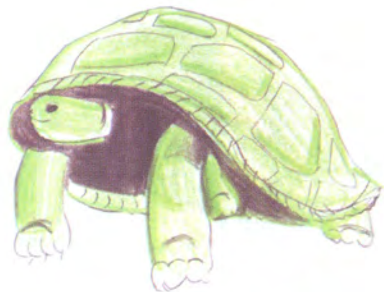
- La maestra o maestro lee las palabras que están escritas y las repetimos..
- Luego me reuno con un compañero(a) y le preguno KA-HORO él o ella responde deacuerd las palabras que se resalten.
- Luego las anota en mi cuaderno para repasarlo en mi casa con mi familia.
- Consulto a mi tati'ta o nani'ta a cerca de una breve historia la anoto y comento con mis compañeros.

Los animales de mi casa
Na animal na nan mak'u

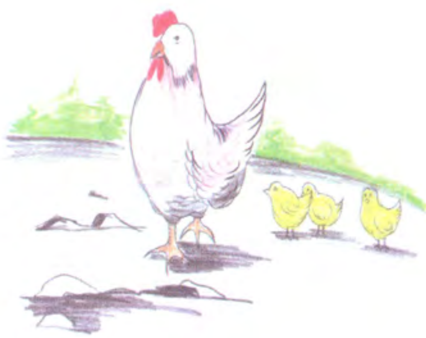




Michi
Gato



Tawuk
Tortuga



Mihia
Gallina





Luri
Conejo



Perlo'
Perro

RINCON DE PALABRAS

Chawiki - agonizar
Chiriri' - rojo
Chikwit - canasta
Choye - doblar
Chuk - viejo
Ela - nuevo
Elaha - lengua
Ema - costurar
Erela - arrear, espantar



Alu
Guacamaya



Wakax
Vaca



Kawayo
Caballo





Huro
Chompipe



Haxu
Cerdo

RINCÓN DE PALABRAS

Etaka - tapizcar
Hahia - aguacate
Hama - pecar
Ha'ma - maduro
Hama nuwa - plátano
Hapa - pasar
Hapa' - esperar

¶ La maestra o maestro lee las palabras que están escritas y las repetimos..

¶ Luego me reuno con un compañero(a) y le hago la siguiente pregunta NA KA MAKU' UKA' en español dice: EN TU CASA HAY; él o ella responde de acuerdo a las palabras que se resaltan anteriormente.

¶ Luego las anoto en mi cuaderno para repasarlo en mi casa con mi familia.

Algunas de mis pertenencias
Halni-sama nan an-nela





Maku'
Casa





Otek
Cama



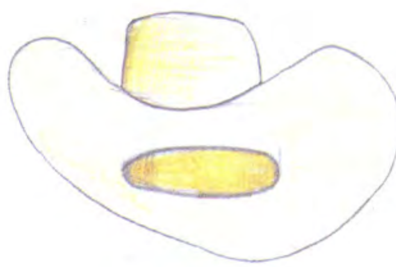
Wapal
Silla o Banco



Wapi
Zapato



Ki-piya
Cuaderno



Tayuk
Sombrero

- ¶ La maestra o maestro lee las palabras que están escritas y las repetimos..
- ¶ Anoto en mi cuaderno las palabras que mas se resaltan en idioma Xinka para que con mi familia las pronuncie.
- ¶ En mi casa con mi ta'ta y uta' realizo un ejercicio de preguntarle lo siguiente: ATIHA' HI NA... él o ella responde de acuerdo a las palabras escritas en tu cuaderno lo responden en idioma Xinka.

Trabajando:

Pasos para el desarrollo:

Observa la siguiente gráfica y coloca en tu cuaderno en el idioma xinka los nombres de las personas, animales u objetos que aparecen, todos en idioma xinka. Acá puedes colorear cada uno con crayones.

Lo puedes realizar con la ayuda de tu profesor, compañero(a) u otra persona que desee ayudarte.

Tú solo también lo puedes hacer.



Aprendo a decir muchas cosas
Naril na ima te'na na luwa

Jugando con "li"





Nani'ta-li
Abuelas



Xuya-li
Hermanas

EL PLURAL

Pluralizo las palabras con la partícula LI cuando las palabras terminen en vocal.

RINCÓN DE PALABRAS

Hara - enfermar
Harana - enfermo
Harala - tostar
Hawi - labios
Hawa - verde, crudo, no maduro
Haya - hembra
Hawuka - vaciar
Haya-pu - recibir, aceptar



Tati'ta-li
Abuelos

- La maestra o maestro, lee en voz alta las palabras.
- Defino con mi maestra o maestro la primera forma de pluralizar palabras.
- Realizo recortes de abuelas, abuelos, tías y pego en mi cuaderno, luego escribo el nombre en idioma Xinka

Sigamos jugando con "ali"



Kawayo-ali
Caballos





Tawuk-ali
Tortugas

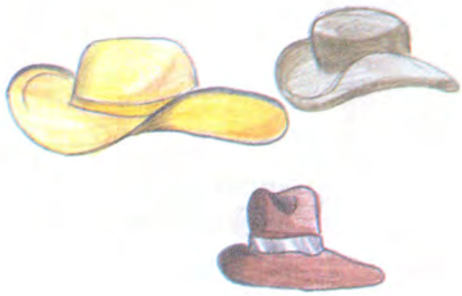
Pluralizo las palabras con la partícula ALI cuando terminen en consonate.



Perlo'-ali
Perros

RINC ÓN DE PALABRAS

Hayu - limpiar
Hayuk xaha - servilleta
Heta - luciérnaga
Hin xan - nada, no hay
Hini - barriga
Hirire - volver
Hiru - mono, mico
Hokowal - hoja de maíz



Tayuk-ali
Sombreros



Wapi-li
Zapatos



Wapal-ali
Sillas





Ki-piya-li
Cuadernos

- La maestra o maestro, lee en voz alta las palabras.
- Mi maestro o maestra concluye con las tres formas de cómo pluralizar palabras en el idioma xinka.
- Me reúno con dos compañeros o compañeras para pluralizar otras palabras en xinka que ya conozco, las traduzco al español y las escribo en mi cuaderno.

Juguemos ahora con " le"



Otek-le
Camas



Tulo-le
Flores



One-le
Bebes



RINCON DE PALABRAS

Hono - bolo
Horo - guardar, cuidar
Horol - cuidador
Hualpi - tamal de viaje
Huhul - abeja, avispa
Hük'a - tejer
Huli - rasurar
Humuka - resistir, aguantar
Hur - derecho, recto
Hurpi - sobar

Pluralizo a las personas, animales y cosas cuando agrego la partícula LE. Estas palabras deben comenzar con vocal O y vocal E.

Trabajando:



INSTRUCCIONES:
Observa las siguientes gráficas y relaciona los dibujos con el nombre de cada una señalándolo con una flecha

Maku'-ali
Casas





Haxu-li
Cerdos



Hutu-li
Árboles



Luri-li
Conejos

Conociendo los números en xinka
Hanah na números na Xinka





Ikal hixi kosek
Una piedra inmensa

Na kiwi uka...
En el patio hay...





Pi' hutu-li na aranxax
Dos árboles de naranjas

LOS NUMEROS XINKAS

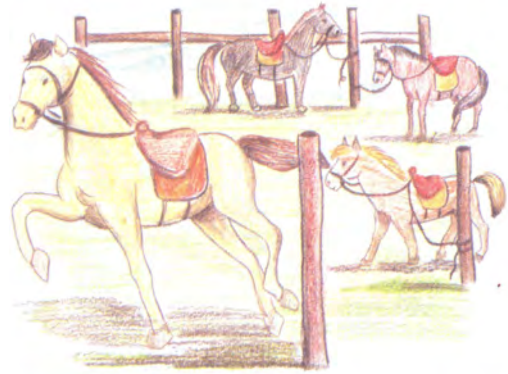
Numerales Xinkas

1	=	**Ikal**
2	=	**Pi'**
3	=	**Wal**
4	=	**Hiriya**
5	=	**Püh**
6	=	**Taka**
7	=	**Pulwa**
8	=	**Hürte**
9	=	**Hürsar**
10	=	**Pakin**



Wal perlo-le sukuk
Tres perros amarrados





Hiriya kawayo-le sukuk
Cuatro caballos amarrados



Püh one-le kanwaki
Cinco niños jugando



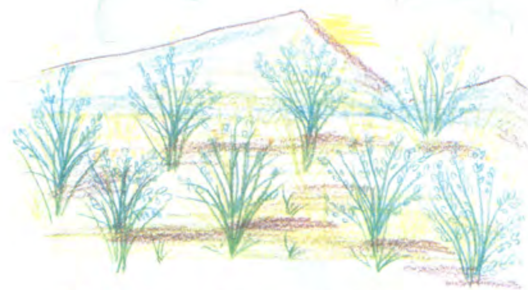
Taka hurak-ali wiriki
Seis señores hablando



Pulwa animal- ali xuka
Siete animales comiendo

Na kiwi uka...
En el patio hay...





Hürte rawa na haraku
Ocho plantas de chipilín



Pakin kewexa na hutu
Diez anonas en el árbol

RINCON DE PALABRAS

Huta - soplar
Hutz'uk - centro
Ima - decir
Imuya - se halló aquí
Iti - tomate
Ipan - pequeño
Iwa - tortear
Ixapa - salir
Ixaka - chilate, bebida



Hürsar tulo-le ü'ra
Nueve flores grandes

- La maestra o maestro, lee en voz alta las palabras.
- Contamos los escritorios que se encuentran en mi salón de clases del 1 al 5 en idioma xinka.
- Hago equipo de trabajo con dos compañeros o compañeras mas y salgo del salón de clases para contar con los objetos o cosa que se encuentran en la escuela.

Trabajando:



Pasos para el desarrollo:

Observa la siguientes gráficas y establece la cantidad de cosas u objetos que consideres que sea lo que se te pide que anotes al inicio de las pequeñas oraciones escritas al inicio.



1. Na kiwi uka _______ kawayo
   En el patio hay un caballo



2. Juan horo __________ mak'u-li kosek
   Juan tiene dos casas enormes



3. Teresa horo _______ perlo'-le may ral
   Teresa tiene tres perros muy hemosos



4. Na mesa uka' ______ ki-piya-li
   En la mesa hay siete cuadernos

CONSTRUYE: En tu cuaderno construye oraciones con los demás numerales. Puedes incluir una gráfica por cada una.

Algunas de mis pertenencias
Halni-sama na nan an-nela

Agrego a las lalabras de las partes de m cuerpo y luego los Sufijos de Personas

Partes de mi cuerpo
Halni-sama nan Kuerpo



Husi-n
Mi cabeza

K'omo-ka
Tú rodilla





Wapi-y
Su pie

EL POSESIVO

Un SUFIJO es la partícula más pequeña que modifica el sentido y significado de las palabras



Pu-k
Nuestras manos



Alpama-ka 'ay
La espalda de Ustedes



Hawüsa-y lik
Su labio de ellos

Estos son los Sufijos de Persona:

- N = Yo
- KA = Tú(vos)
- Y = Él o Ella
- K = Nosotros
- KA 'AY = Ustedes
- Y LIK = Ellos o Ellas



Posesivo en relación a la
Pertenencia sobre una persona
An-nela na relación al na ix

Uta-n
Mi Mamá



Tata-ka
Tu Papá



Tati'ta-k
Nuestro abuelo



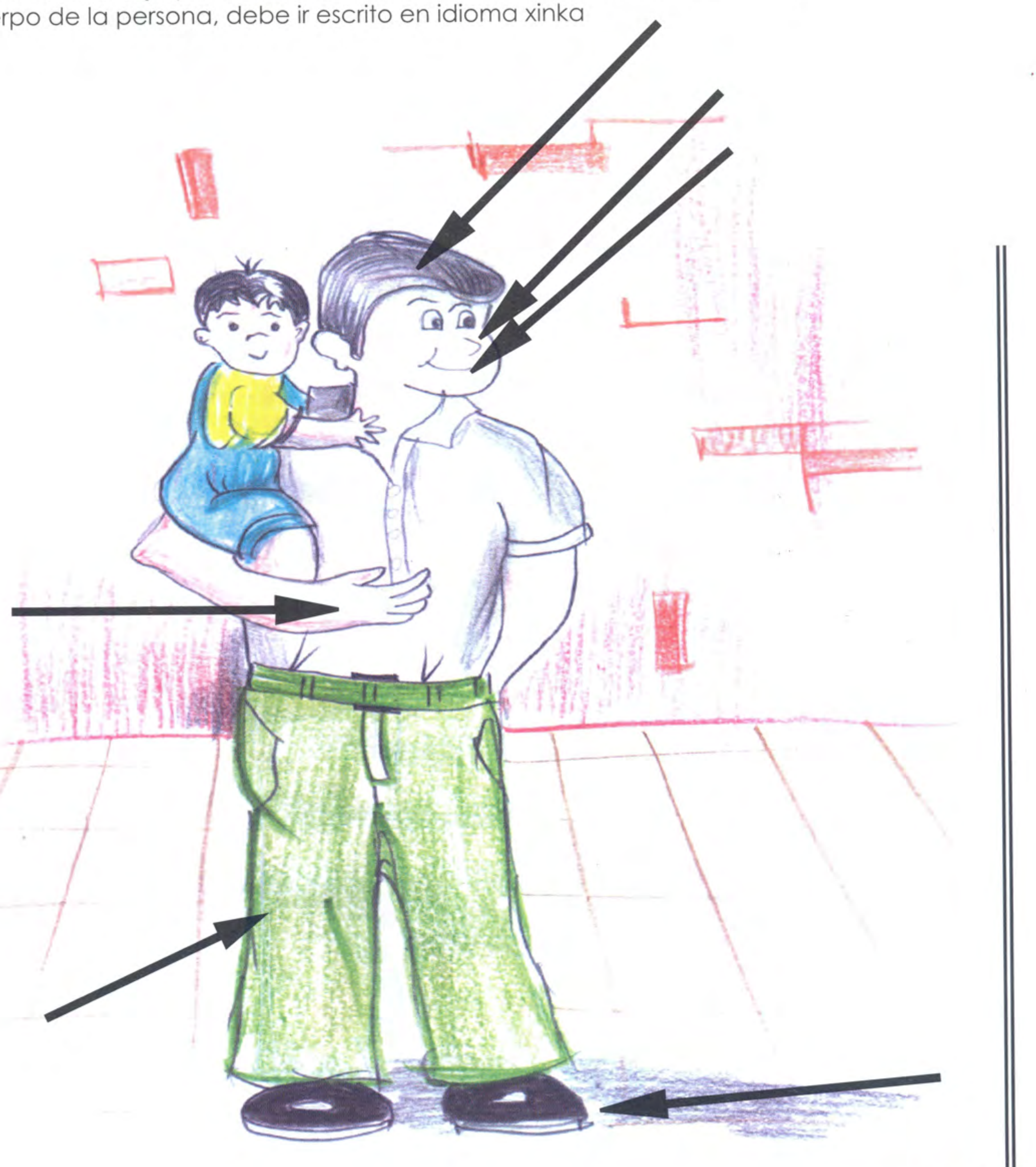
¶ La maestra o maestro, lee en voz alta las palabras.
¶ Escribo en mi cuaderno las palabras a cerca de las partes de mi cuerpo.
¶ Un compañero se pone de pie frente al pizarrón y con la ayuda del maestro o maestra identifico las parte del cuerpo de mi compañero(a) todo en idioma xinka.

Trabajando:



Pasos para el desarrollo:

Observa el dibujo y anota en el espacio que observas el nombre de la parte del cuerpo de la persona, debe ir escrito en idioma xinka



Posesivo con objetos
An-nela yin luwa

Este posesivo se forma utilizando Prefijos de Persona que se agregan antes de las palabras acá únicamente se utiliza con cosas u objetos.

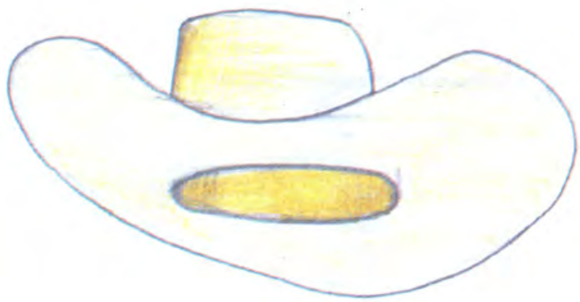
Estos son los Prefijos de Persona:

AN- = Yo
KA- = Tú (vos)
MU- = Él o Ella
MUH- = Nosotros
KA.. 'AY = Ustedes
MUH…LIK = Ellos o Ellas

An-maku'
Mi Casa



Mu-tayuk
Su sombrero



Ka-na'ku
Tú falda





Muh-eyma
Nuestro maíz



Ka- wapal 'ay
El banco de ustedes



Mu- wayak lik
La milpa de ellos

- ¶ La maestra o maestro, lee en voz alta las oraciones resaltando las palabras que forman el posesivo.
- ¶ En mi cuaderno escribo los PREFIJOS DE PERSONA que forman el posesivo de las cosas u objetos.

Trabajando:



Pasos para el desarrollo:

Observa a continuación las siguientes gráficas y anota en el espacio que se encuent[...] los Prefijos de Persona para construir el posesivo con objetos.

______ wapi
Mi zapato



_____ ki-piya
Tu cuaderno



_____ eyma
Su maiz



_____ otek
Nuestra cama



____ maku' ____
La casa de ustedes



____ wapal-ali _____
Los bancos de ellos



Na maku' hi........ Muh-nela
La casa es de nosotros



Na waruk ndy hi' atiha' hi...... ka-nela 'ay
La hamaca que está aquí es de ustedes



Hi' otek hi...... nela – lik
Esta cama es de ellos(as)



¶ La maestra o maestro, lee en voz alta las pequeñas oraciones resaltando palabras claves o principales.
¶ Mi maestra o maestro pregunta NA WANIN HI' NA (de quien es esto) todos podemos responer.
¶ Anoto en mi cuaderno las palabras que forman el POSESIVO INDEPENDIENTE de las cosas.

Trabajando:



Pasos para el desarrollo:

De acuerdo a la gráfica que observas termina de construir la oración en la formación del posesivo independiente.





Na ki-pi hi ________
El cuaderno es mío

Na kawayo hi ______
El caballo es tuyo





Hi' michi ü'ra hi ______
Este gato grande es suyo

Na mihia hi __________
La gallina es de nosotros





Na tati'ta_______
El abuelo de ustedes

Na ki-piya-li ________
Los cuadernos de ellos

Negando y afirmando acciones
Lan-wa na ahi'-wa pilatili'

LAN
No



Ta-wa na kanwaki na kiwi xuya
Vamos a jugar al patio hermana



Tati'ta nuka tumin para kunu...
Abuelo dénos dinero para comprar....



Ndy teru nak......
Que tenes vos.......



Uta' nay pula na xayu
Mamá usted hará la limpieza

- La maestra o maestro, lee en voz alta las pequeñas oraciones resaltando las palabras que niegan y afirman acciones.
- Ejercitamos junto a mi maestra o maestro la lección negando o afirmando alguna acción que nos digan.
- Anoto en mi cuaderno las palabras claves de la lección

Trabajando 

Pasos para el desarrollo:

Observa las gráficas, debes negar o afirmar, recuerda que niegas agregando "lan" o lo afirmas escribiendo "ahí'", la respuesta la escribes en el espacio en blanco seguido de la gráfica.

	SI	NO
 Nak horo ikal kuru Vos tenes un hermano	________	________
 A-suku' pi' perlo'-le Ella agarra dos perros	________	________
 Atiha' uka' wal luri-li Aquí hay tres conejos	________	________
 Nan kuru' ki kanwaki Mi hermano mucho juega	________	________

Conociendo palabras que relacionan cosas y mas
Hanah palabras ndy relacionan luwa na te'na



Los artículos son partículas pequeñas que sirven para relacionar cosas, personas y animales. Las comunes son: NA que puede significar la, lo, las, los, el.

ARTICULO



Pedro xuka na utun
Pedro comió la papaya



Na one uta' hi kosek
El bebé de mamá es grande



An-xuka na mapo-le ndy pula uta'
Yo como las tortillas que hace mamá



Na xinak hi muh-muka
El frijol es nuestro



Na perlo'-le **na** suku' anu'
Los perros los agarra mi tía



Na hutu aranxax hi kosek
Los árboles de naranjas están grandes



Nan uta' kayik haraku
Mi mamá vende chipilín



Nan xuya-li mara yala
Mis hermanas descansan juntas

RINCON DE PALABRAS

Huta - soplar
Hutz'uk - centro
Ima - decir
Imuya - se halló aquí
Iti - tomate
Ipan - pequeño
Iwa - tortear
Ixapa - salir
Ixaka - chilate, bebida

Otra partícula que relaciona personas, cosas u objetos es: NAN que significa Mi o Mis.

¶ La maestra o maestro, lee en voz alta las pequeñas oraciones que se establecen resaltando las palabras principales de la lección.

¶ Formo un equipo de trabajo con dos compañeras o compañeros mas, y, formamos pequeñas oraciones de las palabras que ya conocemos utilizando los artículos "na" o "nan".

Trabajando:

Pasos para el desarrollo:

Observa las siguientes gráficas y complementa cada uno de ellas. Escribiendo en el espacio en blanco el artículo "na" o "nan", según sea la construcción de las pequeñas oraciones que hay.



______ tata hi yin _______ xuya
Mi papá está con mi hermana



_______ kawayo hi ________ kiwi
El caballo está en el patio



_______ one-le kanwaki ______ kiwi
Los niños juegan en el patio



________suni' hi _______ uta'
La olla es de mi mamá



_________ kuru' wiriki yala
Mis hermanos hablan juntos

Cuando la acción del verbo se ha terminado
Lük-an na pilatili' na verbo hi na tumu'

Para su formación se utiliza el Sufijo "-wa" después del verbo.

Este aspecto indica que se ha terminado una acción y que tiene relación inmediatamente al presente.

EL ASPECTO PERFECTIVO

Acciones que no tienen objetos
Pilatili' ndy lan horo luwa



Atiha' hi 'na ixpa-wa
Aquí está la salida



Hanwak na waxta'-wa
Allá está la entrada



Na xinak hi' xawxak-wa al nan tata
El frijol está sembrado por mi papá

Acciones que si tienen objeto
Pilatili' ndy ahí horo luwa

Acá su formación puede ser agregando la partícula "-wa" después del verbo, igual forma se agrega el Sufijo de Persona.

Pula-wa-n na mapo-le
Acabo de hacer las tortillas



Poxa-wa-n na platos
Acabo de lavar los platos



RINCON DE PALABRAS

Kayi' - vender
Ki'ra - grillo
K'irwi - escoger
Kixu - cambiar
Kocho - sucio
Kolko - desocupar
Kora - fila
Kokamah - arrodillarse
Kosek uy - río
Kosne - quebrar



Xuya-wa-k na kiwi
Acabamos de limpiar el patio



Maka'-wa-ka' ay na wayak
Acaban de trabajar la milpa

Cuando afirmamos que algo acaba de suceder inmediatamente se agregan la partícula: wa mas los SUFIJOS DE PERSONA.

¶ La maestra o maestro, lee en voz alta las pequeñas oraciones.
¶ Con la ayuda de tu maestro o maestra, le dictaremos oraciones a un compañero o compañera para que las escriba en el pizarrón.
¶ Asi mismo formamos oraciones que indiquen la acción perfectiva las anoto en mi cuaderno.

Trabajando:



Pasos a desarrollar:

Leemos las palabras que junto a mi maestro debo pronunciar.

Un compañero o compañera escribe en el pizarrón mientras otro dicta las palabras en el idioma xinka con su respectiva traducción.

Termino la lección escribiendo en mi cuaderno las pequeñas oraciones que mi compañera o compañera escribe en el pizarrón.

Na waxta'-wa → La salida

Na ixpa-wa → La Entrada

Na xawxak-wa → Lo sembrado

Na poxa-wa → Lo lavado

Na pula-wa → Lo hecho

CONSTRUYO

Conformo un equipo de trabajo con dos compañeros o compañeras elaborarán oraciones en las cuales se defina el aspecto perfectivo.
Para realizarlas es necesario obtener información de otros verbos para construirlas.

Al día siguiente lo socializo con mis compañeros de clase.

Cuando nos obligan a hacer algo
Lük-an na obligan na pula algo

Indica que una persona debe de hacer algo. Aparece su formación solo con la segunda persona singular y plural.

Con acciones que no tienen objetos
Yin pilatili' ndy lan horo luwa

Acá se utiliza la particula "-ya" agregado después del verbo.

EL IMPERATIVO



Kuru'-ya yin muh-nela xuya
Corré con nosotros hermana



Mak'a'-ya na pi' yala
Trabajen las dos juntas

Xuka-ya na yala utun
Come toda la papaya



Suk'u-ya na luwa
Agarren las cosas



Sukuk-ya na kewexa
Agarren la anona



Pula-ya na deberes al-mu'
Hacé los deberes hoy



¶ La maestra o maestro, lee en voz alta las oraciones.
¶ Me corresponde repetir y luego en mi cuaderno escribir las oraciones leídas.
¶ Busco en mi libro de texto otros verbos y los formo con un compañero o compañera en el aspecto imperativo con la partícula "-ya".

Con acciones que tienen objeto
Yin pilatili' ndy horo luwa

Acá se utiliza la partícula "-ki" agregado después del verbo. Que puede significar en castellano "lo".



Sukuk-ki humukih na perlo
Amárralo fuerte al perro



Kuku'-ki na tata-mihia
Córrelo y agarra al gallo

RINCON DE PALABRAS

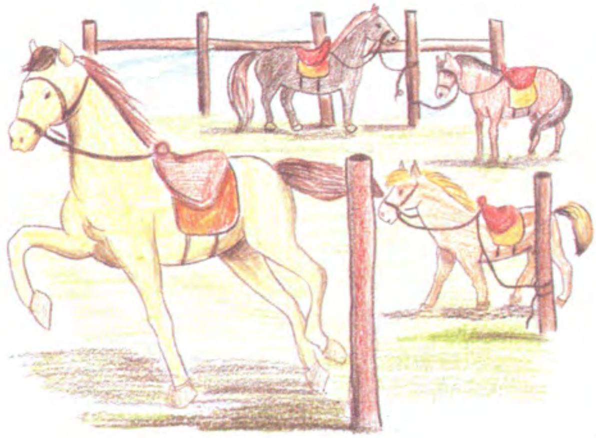
Kunu - comprar
Kunuwa - obsequiar
Kuran - prevenir
Kuru - huir, correr
Kuso - armadillo
Lak'uwa - yerno

Kunu - comprar
Kunuwa - obsequiar
Kuran - prevenir
Kuru - huir, correr
Kuso - armadillo
Lak'uwa - yerno

Hü'ka-ki al-mu'
Téjelo hoy



Pi'ri-ki kuru kuru na kawayo
Míralo correr al caballo



Suk'u-ki humukih yin na puk
Agarrálo fuerte con las manos



Recuerda que cuando te obligan a hacer algo personal se agrega después del verbo la Partícula "Ki"

- La maestra o maestro, lee en voz alta las oraciones del aspecto imperativo con la particula "-ki"
- Escribo en mi cuaderno estas formas aprendidas.
- Construyo otros verbos en el aspecto imperativo.

Trabajando:



Pasos a desarrollar

A continuación leerás las siguientes oraciones, te corresponde dibujar o recortar gráficas que indique lo que está escrito.
Puedes formas grupos de trabajo con tus compañeros y compañeras.

1. Xuka-ki te'na na xinak
   Cómelo todo el frijol

2. Suk'u-ki humukih na tata
   Agarrálo fuerte a papá

3. Pi'ri-ki hanwak hi xawu'
   Mirálo allá esta sentado

Cuando nos obligan a hacer algo en grupo
Lük-an na obligan na pula algo na taha'

Es un forma de imperativo grupal y para formarlo en exhortativo se utiliza la partícula "mal" que en castellano significa "mos" seguido del verbo.

EL EXHORTATIVO

Xuka-mal yala
Comamos juntos



Kunu-mal te'na manzanas
Compramos muchas manzanas



Naril-mal na uk-xumu
Aprendamos de los ancianos





Aku-mal al na kiwi yin tata
Paseamos por el patio con papá



Mara-mal yala na tati'ta
Descansamos junto a mi abuelo



Mak'a-mal yin uta
Trabajamos con mamá

Cuando nos obligan a HACER algo en grupo escribimos "Mal" después del verbo.

¶ La maestra o maestro, lee en voz alta las oraciones.
¶ Pedimos que un compañero o compañera pase al frente del pizarrón para que las escriba.
¶ Nosotros las leemos junto a mi maesta o maestro y las escribimos en el cuaderno.

Trabajando: 

Pasos a desarrollar:

Nos corresponde ahora investigar a cerca de nuestra cultura.

Formo un equipo de trabajo con mis compañeros o compañeras para realizar dos entrevista a los ancianas y/o ancianas de mi comunidad.

Hacemos las siguientes preguntas en la entrevista:



¿Cuéntenos una historia o cuento de nuestra comunidad?

¿Cuál era el vestuario que utilizaban nuestros abuelos?

¿Mencionenos algunas palabras y frases en el idioma Xinka?

Obtenida la información preparo un informe detallado de la entrevista con el anciano o anciana, nos dividimos el trabajo para que cada compañero o compañera pueda proporcionar la información obtenida a los demás en el aula.

En el ambiente del aspecto EXHORTATIVO me reúno en el salón de clases con otro compañero y/o compañera y formo tres verbos con aspectos exhortativo, utilizando la partícula "mal".

1. ______________________ ______________________

2. ______________________ ______________________

3. ______________________ ______________________

GUIA DE ORIENTACION
PARA LOS MAESTROS O MAESTRAS

Esto le ayudará a comprender el texto y poder así orientar de mejor manera al alumno o alumna, permitiéndole al niño o niña conocer el idioma Xinka. El texto se construyó con la base de contenido gramatical xinka.

Contenido Gramatical 1

Pronombres Personales

Contenido Gramatical 2

Aspecto Completivo; la acción del verbo se ha terminado.
Acá se establece lo que son los VERBOS INTRANSITIVOS; estos para conjungar no se utilizan objetos, por eso en el texto se dice ACCIONES QUE NO TIENEN OBJETOS. De igual manera los VERBOS TRANSITIVOS; los cuales si se utilizan objetos; en el texto aparece como ACCIONES QUE SI TIENEN OBJETOS.
En este contenido se utilizan los PREFIJOS Y SUFIJOS DE PERSONA como partículas pequeñas que modifican el significado de la acción del verbo.

Contenido Gramatical 3

Aspecto Incompletivo; la acción del verbo no está terminada.
Al igual que el contenido anterior se describen los VERBOS INTRANSITIVOS Y TRANSITIVOS; manejados en el texto como: ACCIONES QUE NO TIENEN OBJETOS y ACCIONES QUE SI TIENEN OBJETOS. Acá su construcción se aplica con los PREFIJOS DE PERSONA.

Contenido Gramatical 4

Sustantivos
Son las palabras mas comunes encontradas en el habla. Son personas, animales, cosas u objetos.

Contenido Gramatical 5

Plural; es para decir muchas cosas u objetos, animales y personas. Se utilizan tres formas para pluralizar en el idioma xinka:
- Con partícula "li"; cuando las palabras terminen en vocal. - Con partícula "ali"; cuando las palabras terminen en consonante. - Con partícula "le"; cuando las palabras tengan raíces vocal O y vocal E.

Contenido Gramatical 6

Números xinkas; en el texto se encuentra la escritura de los números del 1 al 10.

Contenido Gramatical 7

Posesivo; sirve para indicar que las cosas u objetos y personas se tienen para uno mismo; en este contenido se encuentran las siguientes formas:
a. Con partes del cuerpo; para su construccion se utiliza PREFIJOS DE PERSONA.
Ej. An-hsui = mi cabeza
b. Con relación de Personas; para su construcción se utiliza SUFIJOS DE PERSONA.
Ej. Uta'-n = mi mamá
c. Con Objetos; para su construcción se utiliza PREFIJOS DE PERSONA. Ej. An-tayuk = mi sombrero

d. Posesivo Independiente; para su construcción se utiliza el sustantivo relacional NELA y los PREFIJOS DE PERSON. Ej. An-nela = Mío.

Contenido Gramatical 8

Negacion y Afirmación;

En la escritura del idioma xinka se puede observar diversas formas de negar o afirmar algunas acciones. Ej. LAN, LANTI, HINXAN y AHÍ, y, otras.

Contenido Gramatical 9

Articulo

Su función se define más para unir elementos fundamentales dentro del idioma. Se usa de forma reduplicada solamente en función del sujeto, mientras que en el objeto siempre se determina solamente por una. Ej. Na (la, lo, los, las, el y otros), o Nan (mi o mis).

Contenido Gramtical 10

Perfectivo

Es un aspecto que indica en que estado se ha terminado la acción de los verbos y que ésta tiene una relación inmediatamente al presente. Su formación esta definida como ACCIONES QUE NO TIENEN OBJETOS o sea los llamados VERBOS INTRANSITIVOS, y, ACCIONES QUE SI TIENEN OBJETOS o sea VERBOS TRANSITIVOS. Utilizando la partícula "wa".

Contenido Gramatical 11

Imperativo

Este modo indica que una persona debe hacer algo. Este su construcción aparece con la segunda persona singular y plural.
Hay diferentes maneras de formar el imperativo; acá se presentan dos:
a. IMPERATIVO CON VERBOS INTRANSITIVOS
Se construye con la partícula "-ya" en ACCIONES QUE NO TIENEN OBJETOS, o sea, VERBOS INTRANSITIVOS.
b. IMPERATIVO CON VERBOS TRANSITIVOS
Se construye con la partícula "ki" en ACCIONES QUE SI TIENEN OBJETOS, o sea, VERBOS TRANSITIVOS.

Contenido Gramatical 12

Exhortativo

Tambien lo ubicamos como una forma imperativa, solo que de manera grupal; es decir, con la forma plural NOSOTROS. Agregando después del verbo la partícula "mal".

MAESTRO O MAESTRA, ACA UNA AYUDA MAS

En el idioma xinka se escribe consonantes parecidas al castellano que su pronunciación es diferente. Por Ejemplo:

"H" que su pronunciación normal es como "j".
"L" que su pronunciación normal es como "jl"
"X" que su pronunciación normal es como "sh"

BIBLIOGRAFIA

Gramatica y Diccionario Xinka
Una Descripción e Introducción al Idioma
Resultados del Proyecto No. 99009 de la Foundation for
the Advancement of Mesoamerican Studies (FAMSI)
Realizado por: Frauke Sachse (M.A) Junto a:
Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala "COPXIG"
Guatemala, Octubre de 2000

Arte de la Lengua Szinca
Maestro: don Manuel Maldonado de Matos
Guatemala, 1770
Transcripción y comentario por:
Instituto de Antropología
Universidad de Bonn - Alemania

Vocabulario del Idioma Xinka
Chiquimulilla y Guazacapán, Santa Rosa

Fascículo: CASTELLANO, Como Segundo Idioma
Con el Método Comunicativo Funcional
Segundo Grado
Direccián General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI
Ministerio de Educación MINEDUC

Trabajemos unidos para hacer el bien; porque el ser se acaba, pero el haber sido jamás.



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Esta publicación fue financiada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), a través del Programa de Participación Bienio 2006 - 2007, en el marco del proyecto con el número de registro 37563305GUA "Respeto y Promoción de la Identidad del Pueblo Xinka".